Porównanie tłumaczeń Marka 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszli uczniowie Jego i przyszli do miasta i znaleźli tak jak powiedział im i przygotowali Paschę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uczniowie odeszli, a gdy przyszli do miasta, zastali wszystko tak, jak im powiedział, i przygotowali Paschę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszli uczniowie, i przyszli do miasta, i znaleźli, jako powiedział im. i przygotowali Paschę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszli uczniowie Jego i przyszli do miasta i znaleźli tak, jak powiedział im i przygotowali Paschę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odeszli zatem uczniowie, a gdy przybyli do miasta, wszystko potoczyło się zgodnie z Jego słowami. I przygotowali Paschę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odeszli więc jego uczniowie i przyszli do miasta, gdzie znaleźli *wszystko* tak, jak im powiedział, i przygotowali Paschę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odeszli uczniowie jego, i przyszli do miasta, i znaleźli tak, jako im był powiedział, i nagotowali baranka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszli uczniowie jego, i przyszli do miasta, i naleźli, jako im powiedział, i nagotowali Paschę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczniowie wybrali się i przyszli do miasta, a tam znaleźli wszystko, tak jak im powiedział, i przygotowali Paschę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odeszli uczniowie, i przyszli do miasta, i znaleźli, jak im powiedział, i przygotowali wieczerzę paschalną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczniowie odeszli i przyszli do miasta. Znaleźli wszystko tak, jak im powiedział, i przyrządzili Paschę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie wybrali się i przyszli do miasta, gdzie znaleźli wszystko, jak im powiedział. I przygotowali Paschę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odeszli ci uczniowie i przybyli do miasta. Znaleźli tam wszystko, jak im powiedział. Przygotowali paschalnego baranka.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie poszli do miasta i przekonali się, że było tak, jak Jezus powiedział; przygotowali więc wieczerzę paschalną.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczniowie wyszli i przybyli do miasta, i zastali (wszystko), jak im powiedział. I przygotowali paschę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відійшли учні, і прийшли до міста, і знайшли так, як сказав їм, - і приготували пасху. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszli uczniowie i przyszli do tego miasta i znaleźli z góry tak jak rzekł im, i przygotowali paschę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jego uczniowie odeszli, przyszli do miasta oraz znaleźli jak im powiedział; przygotowali też wieczerzę paschalną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmidim odeszli, przybyli do miasta i zastali wszystko dokładnie tak, jak im powiedział, i przygotowali seder. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczniowie odeszli więc i weszli do miasta, i zastali wszystko tak, jak im powiedział; i przygotowali posiłek paschalny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poszli więc do miasta i zastali wszystko tak, jak powiedział Jezus. I zajęli się przygotowaniem kolacji. |